

Le Doublage en Technicolor :

Écrit par Source Avid Audio
Mercredi, 09 Janvier 2013 23:18



Après la reprise des activités d'ADJ (Auditoriums de Joinville), SIS (Société Industrielle de Sonorisation), ScanLab et Duboi, Technicolor, à travers sa division Technicolor Entertainment Services France (TESF), affirme sa présence dans le secteur de la postproduction en Europe en ouvrant Quai Carnot à St Cloud, un nouveau complexe consacré au doublage.

Enregistrement, doublage, voix-off, tout le travail est ici entièrement réalisé sur Pro Tools tandis que trois consoles intégrées ICON ont été installées dans les trois audis de mixage par CTM Solutions. A la fois concepteur et responsable des studios, Fred Taieb nous explique ses choix techniques :

. Pro Tools 10 au centre de chaque studio :

Les 650 m2 de surface sont aujourd'hui majoritairement occupés par les six studios. Très présent sur le choix des aménagements et des orientations techniques, Fred Taieb a choisi Pro Tools pour chacun d'entre eux, associé suivant les besoins à une configuration Pro Tools|HD Native pour les studios dédiés à l'enregistrement, ou à une configuration Pro Tools|HDX pour les studios de mixage. Tous les ordinateurs et le stockage sont centralisés dans un nodal tandis que des liaisons fibres sont utilisées pour déporter claviers, souris et affichage. "Comme nous recevons et livrons les éléments au format Pro Tools, le plus simple et le plus fiable est d'utiliser Pro Tools sur toute la chaîne. C'est vraiment un outil très adapté au doublage. Mes amis beta testeurs américains m'ayant confirmé que Pro Tools 10 était vraiment stable et ne demandait que peu de mise à jour pour les plug-ins, je l'ai donc installé sans hésiter. Le résultat est très positif. Grâce à sa gestion de la RAM en disk cache, Pro Tools 10 apporte un énorme gain de puissance qui permet de travailler plus vite et plus efficacement qu'auparavant."

Parmi les studios dédiés à la post-production audio, les 1, 2 et 4 se destinent à l'enregistrement, tandis que le 3, où l'on retrouve un monitoring 7.1 et une ICOND-Command ES, est voué au mixage. Conçus pour le cinéma, les studios 5 et 6 accueillent chacun d'entre eux une ICOND-Control ES en version 32 et 48 faders. "Je mixe sur ICON depuis 2003 et je trouve que la D-Control est un vrai concentré d'efficacité !" lance Fred Taieb enthousiaste. "Cette console est à la fois facile à prendre en main, terriblement efficace et très fiable. Le couple D-Control et Pro Tools HD 10 me permet d'oublier la technique et me laisse l'esprit libre pour pouvoir rester créatif et faire mon travail au mieux."

Décidément intarissable sur son outil favori, Fred apprécie particulièrement les possibilités de l'automation totale qu'il met à profit quotidiennement : "Sur des films comme Transformers, il m'est arrivé de devoir effectuer des reprises sur le mix VF. Trois ans après, je retrouvais en quelques clics tous les éléments et toute mon automation, plug-ins compris. On peut d'ailleurs commander les paramètres de ces traitements avec des encodeurs, mais également avec des faders, ce que j'aime bien faire pour par exemple contrôler très finement le decay d'une reverb, afin d'accompagner les déplacements des personnages tout en gardant les yeux sur l'image."

Le Doublage en Technicolor :

Écrit par Source Avid Audio
Mercredi, 09 Janvier 2013 23:18

C'est parfait, simple et accessible."

Une activité internationale :

En matière de doublage, l'Europe avec sa richesse linguistique demande de nombreuses adaptations : "Lorsqu'un film est distribué à l'international, sur les quarante langues nécessaires, entre vingt-huit et trente-deux sont produites en Europe" explique Fred Taieb. Afin de faciliter les échanges d'éléments image et son, tout en gardant un haut niveau de sécurisation, le site de St Cloud s'appuie sur le réseau privé TPN (Technical Private Network) qui relie toutes les installations Technicolor établies notamment aux USA à Hollywood mais aussi au Canada, en Italie, en Angleterre ou encore en Thaïlande. "En fonction de l'équipement de notre correspondant, nous utilisons également les standard du marché en matière de liaisons sécurisées. Mais ce qui ne change pas, c'est que le plus souvent, nous recevons une Session Pro Tools comprenant la VI et les voix anglaises pour référence."

Mixage à l'européenne :

Au delà de l'enregistrement et du mixage de versions françaises, Fred Taieb souhaite développer chez Technicolor le mixage de versions étrangères. L'intégralité des traitements étant assuré par des plug-ins, le rappel instantané et la déclinaison de mixages multilingues s'en trouve grandement facilité : "En quelques secondes, nous retrouvons les réglages de reverb, de spatialisation et l'ensemble des traitements déjà préparés dans Pro Tools pour la VF qui nous servent de base de travail sur les autres versions" précise Fred Taieb qui conclut : "Nous avons cette expertise du mixage à l'européenne, en sachant mettre la voix plus ou moins en avant selon les spécificités des langues". Et Technicolor compte bien exploiter cette expertise en Europe.

A propos de Fred Taieb :

En France et aux Etats-Unis, Fred Taieb totalise vingt cinq ans d'expérience au cours desquelles il a eu l'occasion de mixer et de superviser le doublage de nombreux blockbusters. Parmi eux, La Belle et la Bête, Aladin ou Le Roi Lion pour Disney, mais également les épisodes 1,2 et 3 de la saga Star Wars sur lesquels il travailla durant sa période américaine. De retour sur Paris, Fred Taieb est missionné par Technicolor pour créer et développer un service de doublage qui vient d'ouvrir ses portes Quai Carnot à St Cloud.

A propos du groupe Technicolor :

Technicolor, leader technologique mondial dans le secteur du Media & Entertainment, est à la pointe de l'innovation numérique. Grâce à nos laboratoires de recherche et d'innovation de premier plan, nous occupons des positions-clés sur le marché au travers de la fourniture de services vidéo avancés pour les créateurs et les distributeurs de contenu. Nous bénéficions également d'un riche portefeuille de propriété intellectuelle, centré sur les technologies de l'image et du son, et reposant sur une activité de Licences performante. Notre engagement : soutenir le développement de nouvelles expériences passionnantes pour les consommateurs, au cinéma, à la maison, ou en mobilité.